

Últimos restos del Aoristo Perifrástico en el euskera de Bilbao

GONTZAL ALDAI*

1. INTRODUCCIÓN

Es de sobra conocido que las hablas periféricas de una determinada lengua tienden a ser conservadoras, mientras que las hablas centrales suelen ser más innovadoras, especialmente si existe un núcleo urbano central. Un ejemplo de habla periférica conservadora lo constituye –en general– el euskera vizcaíno, y más concretamente el vizcaíno occidental. Aun conservadora dentro del vizcaíno occidental parece ser –o haber sido– el habla de Bilbao y sus alrededores, aunque al tratarse de un centro urbano también parece haber dado lugar a ciertas innovaciones. Tenemos dos preciosos testigos del euskera antiguo de Bilbao –*Refranes y Sentencias* de 1596, y el manuscrito *Modo breve de aprender la lengua vizcaína* de Rafael Mikoleta (1653)– y ambos nos muestran un euskera muy conservador y lleno de arcaísmos. El Aoristo Perifrástico, objeto de estudio del presente trabajo, es uno de esos arcaísmos que aparecen en gran proporción tanto en la colección de refranes de 1596 como en el manuscrito de Mikoleta.

Es más, en los siglos siguientes (XVIII-XX) –que fueron testigos de la pérdida total del Aoristo Perifrástico en las demás variedades del euskera– el Aoristo Perifrástico es todavía relativamente común en el vizcaíno occidental. En el siglo XIX, aparecen varios ejemplos en una doctrina de Llodio, y Juan Mateo Zavala menciona que “en Plencia, Guecho y pueblos comarcanos usan como de [auxiliares] regulares y ordinarios para el pretérito remoto de indicati-

* Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea.

vo de *eguian*, *cenguian*, *nenguian*, etc. [...] Y he aquí la clase de conjugación que usó Mr. L[e]izarraga en su traducción del Nuevo Testamento, y de la que ha hecho misterio el P. Larramendi, prólogo al Diccionario, página [xxxvii]” (Zavala 1848: 56).

Azkue (1923-25 [1969]: 647-648) también menciona que el Aoristo Perifrástico (tanto el intransitivo como el transitivo) eran empleados todavía en algunas localidades del vizcaíno occidental de principios del siglo XX: “En las mismas localidades en que todavía están en uso [formas intransitivas como *il zekion* ‘se le murió’, *etorri zekigun* ‘se nos vino’, etc.], se valen del núcleo transitivo *-gi-*, en vez de *-u-*. En lugar de *ekarri genduan* ‘lo trajimos’, dicen ahí *ekarri gengie* (sin la *-n* final por lo menos en Barrika), permutación fonética de *gengian*”.

En el presente trabajo, examino (Sección 8) los últimos restos del Aoristo Perifrástico transitivo en el euskera contemporáneo del área de Bilbao, el cual ha sido recogido en varios trabajos por Iñaki Gaminde (Sección 5). En realidad, como veremos, el uso actual que se hace del auxiliar transitivo *egin* en el habla de Bilbao es en parte más restringido que el que se hacía de él en el Aoristo Perifrástico del siglo XVI (Sección 6), pero en parte también es un uso más amplio (Sección 9). En cualquier caso, no cabe duda de que el que nos ocupa es el último vestigio de una construcción verbal que un día fue general y común a todas las variedades del vascuence (Sección 2).

Conviene también llamar la atención sobre el siguiente hecho (Sección 4). La conservación (incluso parcial) del auxiliar *egin* en las formas de pasado del euskera de Bilbao representa una pequeña muestra de que los auxiliares dinámicos *-di-*, *-za-* y *egin* no son necesaria e intrínsecamente auxiliares de subjuntivo como se ha tendido a considerar. (Ver también la Sección 10).

2. AORISTO PERIFRÁSTICO COMÚN

Llamo Aoristo Perifrástico a una construcción verbal con auxiliares dinámicos (no estativos) que se utilizaría de modo general y común a todo el vascuence, en épocas anteriores a nuestros primeros textos, para expresar el pasado perfectivo: e.g. *entré*, *rompí*. Es decir, el Aoristo Perifrástico es (junto con el Aoristo Sintético) uno de los perfectivos arcaicos del euskera. El Aoristo Perifrástico era todavía bastante usado en el siglo XVI, aunque ya había comenzado para ese siglo su decadencia y progresiva sustitución por el actual Perfectivo Perifrástico de auxiliares estativos *izan* ‘ser’ y *edun* ‘haber’ (*sartu nintzen* ‘entré’, *apurtu nuen* ‘rompí’), que era un pluscuamperfecto en origen (Aldai 1998).

El Aoristo Perifrástico común a todos los dialectos estaba formado originariamente por la combinación del Radical Verbal (*sar*, *apur*) y una forma de auxiliar dinámico, perteneciente, bien a la raíz *-di-* (para las formas intransitivas), bien a la raíz *-za-* (para las transitivas): e.g. *sar nendin* ‘entré’, *apur nezan* ‘rompí’.

3. CAMBIOS EN EL AORISTO PERIFRÁSTICO OCCIDENTAL

En el euskera occidental (alavés y hablas limítrofes: vizcaíno, habla del valle del Deba, en parte también en áreas del guipuzcoano), se produjo una *in-*

novación en el auxiliar transitivo dinámico, al ser gradualmente reemplazado el auxiliar de raíz *-za-* por el auxiliar *egin* (para otro tipo de explicación, ver Michelena 1964b [1988]: 20, Michelena 1981 [1987]: 45-46). Como consecuencia, el Aoristo Perifrástico occidental se vio también afectado por esta innovación, de manera que *apur nezan* ‘rompí’ acabó siendo sustituido por *apurtu negian*.

Se apreciará de la forma recién mencionada que una segunda innovación se estaba produciendo también en el área del euskera occidental. Se trata de la sustitución del Radical Verbal (*apur*) por el Participio (*apurtu*) en las construcciones con auxiliares dinámicos. Por ello, las formas innovadoras con auxiliar *egin* raramente presentan el Radical Verbal (como las antiguas formas con auxiliar *-za-*), sino que más bien llevan el también innovador Participio: e.g. *apurtu negian* ‘rompí’.

En los textos vizcaínos de los siglos XVI y XVII, incluidos los anteriormente mencionados *Refranes y Sentencias* y *Modo breve*, aparecen formas transitivas de Aoristo Perifrástico con los dos tipos de auxiliares: *-za-* y *egin*. Como se puede apreciar en esos textos, las formas con auxiliar *-za-* son con el paso del tiempo cada vez menos frecuentes, al igual que lo son las formas con el Radical.

4. AORISTO PERIFRÁSTICO Y SUBJUNTIVO

Es de todos sabido que los auxiliares que se usaban en el Aoristo Perifrástico sólo se emplean hoy en día en formas de no-indicativo. En otras palabras, el Aoristo Perifrástico es formalmente idéntico al actual Subjuntivo Perifrástico de Pasado (no eran idénticos Aoristo y Pasado Subjuntivo en el siglo XVI, pues diferían en los prefijos de las terceras personas: *z-* (o \emptyset -) y *l-*, respectivamente; e.g. *sar zedin* ‘entró’ vs. *sar ledin* ‘para que entrara’, *apur zezan* ‘rompí’ vs. *apur lezan* ‘para que rompiera’).

Sin embargo, como he indicado ya en otros lugares, no podemos decir que los auxiliares del Aoristo Perifrástico, es decir, los auxiliares dinámicos *-di-*, *-za-* y *egin*, sean inherentemente auxiliares de subjuntivo. No hay nada privativo de esos auxiliares que los prevenga de aparecer en indicativo. Tampoco hay evidencia de que fueran gramaticalizados para usarse sólo en contextos modales. La sorpresa de algunos autores (cf. Azkue 1923-25 [1969]: 647-648; Trask 1997: 238) al encontrar auxiliares dinámicos en indicativo no está justificada, y peca más bien de “presente-céntrica”. Aunque hoy en día esos auxiliares estén confinados a los modos no-indicativos, esto se debe a que en la evolución del euskera los auxiliares estativos (*izan* y *edun*) han ganado terreno a los auxiliares dinámicos en la esfera del indicativo. Dicho de otro modo, parece que el euskera ha creado una oposición de modo basada en la elección de auxiliares (cf. Aldai 1994), debido a que en el sistema perifrástico de indicativo los auxiliares estativos se hicieron mayoritarios, mientras que los auxiliares dinámicos quedaron en minoría hasta ser desplazados del indicativo y confinados al no-indicativo, creándose así un paradigma muy uniforme.

No obstante, esta evolución no tenía por qué progresar necesariamente en el sentido en que ocurrió. El ejemplo del habla de Bilbao, que estudio a

continuación, nos indica que otras evoluciones alternativas eran también posibles.

5. FUENTE DE DATOS: GAMINDE (1984, 1988, 1994)

Iñaki Gaminde ha estudiado en varios trabajos el euskera contemporáneo de Bilbao y sus alrededores. Teniendo en cuenta los datos recogidos por él, podemos hacernos una idea bastante exacta del verbo auxiliar de pasado utilizado en el euskera de Bilbao, tema principal del presente artículo. En lo que sigue, tomaré en cuenta los datos recogidos en los siguientes tres trabajos: 1) Gaminde (1984), *Aditza bizkaieraz*. En este primer trabajo Gaminde recoge exhaustivamente el verbo auxiliar en las distintas localidades del dialecto “vizcaíno” (o dialecto/s occidental/es); 2) Gaminde (1988), *Bilboko euskara*. En este trabajo Gaminde analiza el euskera de varias hablas de Bilbao (Buia, Larraskitu y Begoña); y 3) Gaminde (1994): *Bilboko Larraskituko euskaraz*. En este trabajo Gaminde estudia en particular el léxico del habla de Larraskitu, ofreciendo también unos textos muy interesantes grabados por él.

Como veremos a continuación, en los tres trabajos citados aparece el arcaísmo que se quiere resaltar en el presente trabajo; a saber, el uso del auxiliar transitivo *egin* en pasado de indicativo en algunas hablas del vizcaíno occidental y más concretamente en el habla de Bilbao. Como paso a estudiar, este uso del auxiliar *egin* en el habla de Bilbao es en parte más restringido y en parte más generalizado que el del Aoristo Perifrástico del siglo XVI. Es decir, en su evolución, el auxiliar *egin* en gran parte ha retrocedido, pero en una pequeña parte también se ha expandido.

6. RETROCESO DE *EGIN*: SÓLO SE EMPLEA AHORA EN ALGUNAS PERSONAS

En las hablas modernas del vizcaíno occidental que usan todavía el auxiliar *egin* en pasado perfectivo (de indicativo), este auxiliar no está ya generalizado para todas las formas y personas del paradigma transitivo. Es decir, el auxiliar *egin* es en la actualidad defectivo, y además, normalmente, opcional. En realidad, son pocas las formas de pasado indicativo en que se utiliza este auxiliar, aunque el uso varía según la localidad. Para el resto de las formas en que no se usa *egin*, obviamente, el auxiliar transitivo empleado es *edun*, como en todo el territorio de habla vasca.

Así, Gaminde (1984: 345, 351) da noticia de que en el habla de Leioa, Getxo, Berango, y Sopela el auxiliar de pasado transitivo bipersonal (NORK-NOR) correspondiente a la 1ª persona singular de absoluto (ABS) y a la 3ª persona singular de ergativo (ERG) es *nengin*, perteneciente a *egin* (aunque *nendun* es también usado en Getxo, Berango y Sopela). Sin embargo, el auxiliar correspondiente a la 1ª persona plural ABS y 3ª persona singular ERG es *gendusen* en Getxo, Berango y Sopela, y sólo en Leioa se recoge *gengisen* (Gaminde 1984: 383, 391). Desafortunadamente, tanto en Erandío y Asua como en Buia, Begoña y Abando (las tres últimas localidades actualmente vinculadas a Bilbao), las formas que Gaminde recoge son formas tripersonales (NORK-NORI-NOR) en lugar de las bipersonales (NORK-NOR) que se busca-

ban –fenómeno común en muchas hablas vizcaínas–, y pertenecen al auxiliar *eutsi*, es decir, a *edun*.

En cualquier caso, las formas bipersonales correspondientes a 1ERG-3ABS y 2ERG-3ABS (en euskera batua: *nuen*, *genuen*, *zenuen*, *zenuten*) son siempre formas de *edun* en todas las localidades mencionadas en el párrafo anterior (Gaminde 1984: 355, 359, 361, 363, 375-376): *neun* (Buia, Abando, Berango), *nendun* (Begoña, Abando, Erandio, Asua, Leioa, Getxo, Berango, Sopela), *gendun*, *sendun* y *senduen* (Begoña, Abando, Erandio, Asua, Leioa, Getxo, Berango, Sopela), *genun*, *senun* y *senuen* (en Buia).

Así las cosas, son las “terceras personas”, es decir, las formas correspondientes a 3ª personas tanto de ABS como de ERG, las que nos ofrecen los datos más interesantes, especialmente para el habla de Bilbao.

7. LAS TERCERAS PERSONAS (1): PARTICIPIO EXTRA DE *EGIN*

Primeramente, citaré que en varias localidades (Leioa, Getxo, Berango, y más claramente en Abando; Gaminde 1984: 357) las terceras personas han tomado el participio del verbo *egin* como parte del correspondiente auxiliar de pasado. Es decir, una forma como *apurtu euen* ‘rompió’ tomó un participio extra de *egin* para dar *apurtu egin euen*, con el mismo significado. Hasta aquí no hay ningún fenómeno que resulte extraño para el vizcaíno común, pues esa construcción es frecuentemente empleada en los dialectos occidentales para focalizar el verbo como evento (cf. Hualde & Ortiz de Urbina 2003: 470-471), algo habitual en construcciones narrativas. Sin embargo, lo excepcional es que, en las localidades mencionadas, el participio extra de *egin* se adhirió al auxiliar de pasado en las terceras personas (y sólo en ellas), dando lugar a la gramaticalización de unas nuevas formas auxiliares bastante peculiares. Por ejemplo, el auxiliar correspondiente a euskera batua *zuen* es *yeun* en Leioa y Berango; originado al parecer de **egin-eun* > **ei-eun*, y que dio *yun* en Getxo. Nótese que el mismo auxiliar en casi todas las demás localidades de la merindad de Uribe es *eun* o *euen*. Más claramente, el mismo auxiliar en Abando (hoy Bilbao) es *gixun*, de **egi(n)-eun* > **gi-un*. Téngase en cuenta que el hiato entre /i/ y otra vocal está marcado por una fricativa pre-palatal sorda /ʃ/ (comúnmente escrita <x>) en Abando, e.g. *tranbixe* = *tranbia*; no así en las demás localidades del vizcaíno occidental (cf. Gaminde 1984: 8, 11).

Puestos a buscar una explicación al hecho de que el participio extra de *egin* se gramaticalizara sólo en las terceras personas, una hipótesis interesante se nos presenta inmediatamente. Como es sabido, en muchas hablas del euskera occidental, las terceras personas de pasado son las únicas formas que no poseen una consonante en posición inicial. Por este motivo, resulta fácil que otro morfema de otro origen (tal vez con consonante inicial) se aglutinara en esa posición. Por otro lado, hay que tener en cuenta que las terceras personas son, con mucho, las más empleadas en frecuencia absoluta. Por ello, su procesamiento puede ser en parte independiente del procesamiento de otras formas del paradigma. Consecuentemente, estas formas pueden sufrir evoluciones particulares y diferenciadas (incluida la conservación de arcaísmos).

Pero, además, creo que podríamos relacionar esta evolución particular de las terceras personas en el área del Gran Bilbao con el Aoristo Perifrástico. Sabemos que el Aoristo Perifrástico ha permanecido en este área hasta el mo-

mento actual (cf. la sección anterior, Sección 6, y la siguiente, Sección 8). También conocemos que las formas de *egin* que aparecen como auxiliares en el Aoristo Perifrástico (e.g. *egien* en *apurtu egien* ‘rompió’) podían usarse independientemente con el significado también de pasado perfectivo (*egien* ‘hizo’). Sabemos finalmente que la forma sintética *egien* tenía también equivalentes perifrásticos como *egin egien* o *egin euen*. Por ello, no es descabellado pensar que la gramaticalización del participio extra de *egin* estuvo favorecida por las formas de Aoristo Perifrástico de auxiliar *egin*; i.e. *apurtu egien* se pudo (en parte) continuar en *apurtu egi(n) euen*, y de aquí en *apurtu yeun* o *apurtu gixun*.

8. LAS TERCERAS PERSONAS (2): *EGIN* COMO AUXILIAR EN BILBAO

Pero hay más (o al menos así lo parece). No sólo es que las terceras personas adquieran en las localidades mencionadas un participio extra de *egin*. Gaminde (1988, 1994) también documenta (o parece documentar) para el habla de Bilbao el propio uso de *egin* como auténtico auxiliar en las terceras personas. Es decir, como veremos a continuación, lo que Gaminde parece recoger en este segundo caso es el último vestigio directo del Aoristo Perifrástico del habla de Bilbao (en las terceras personas).

Gaminde (1988: 98) encuentra una gran variedad de auxiliares transitivos para las terceras personas de pasado en Buia y Larraskitu (Abando). No presentan tanta variedad los datos recogidos para Begoña. En Begoña sólo se documentan formas de *edun*: *euen* y también *seuen* en ERG singular (correspondientes al euskera batua *zuen*); *euden* en ERG plural (correspondiente al euskera batua *zuten*). Sin embargo, en Buia y sobre todo Larraskitu, se documentan no sólo formas de *edun* sino también de *egin*. En ERG singular (*zuen*), hay *eun* y *euen*, pero también *gixen*, *geixen* y *gaixen* (aparentemente también posibles con sibilante africada en vez de fricativa). Además, en Larraskitu se recoge también la forma *gixun*, ya citada y estudiada en la Sección 7. En ERG plural (*zuten*), se documentan *euden*, *euren* y *eurien*, pertenecientes a *edun*; y además *gixien* (y variantes), pertenecientes a *egin*.

Tanta diversidad en las formas de auxiliar transitivo de pasado en las terceras personas resulta abrumadora, hasta el punto de hacer muy difícil el análisis (histórico) de cada una de esas formas. Que la sílaba inicial *gi-* de formas como *gixun*, *gixen* o *gixien* está relacionada con el verbo *egin*, y que ha habido pérdida de una *e-* inicial está fuera de toda duda. Sin embargo, es difícil saber si las formas *gixun* y *gixen* tienen un mismo origen o si (como he propuesto arriba) *gixun* está formada por la fusión del participio de *egin* y el auxiliar (*edun*) de tercera persona *euen*, mientras que *gixen* es directamente la tercera persona de pasado de *egin*. Con todas las reservas posibles, en este momento pienso que esta última hipótesis es decididamente la más adecuada. Es decir, *gixen* sería el continuador directo del auxiliar de tercera persona singular del Aoristo Perifrástico transitivo, i.e. provendría directamente de la evolución regular de *egian* o *egien* (ver más abajo). Por su parte, *gixien* sería exactamente lo mismo, pero en ERG plural, es decir, provendría de la evolución de **egieen*. (Como he mencionado anteriormente, las terceras personas son formas con muy alta frecuencia absoluta de uso, y por tanto pueden comportarse de manera conservadora frente a las correspondientes formas de primera y segunda persona).

Gaminde (1988: 98) también hace el mismo análisis que yo definiendo para las formas del tipo *gixen* y *gixien* (aunque sin citar su posible origen en el Aoristo Perifrástico, y relacionándolas con el Subjuntivo Pasado, conforme a la tradición):

Buia eta Larraskituko “geixen”, “geidxen” eta abar subjuntibo iraganari dagozkion adizkiak dira; adizki hauek hasierako “e” galduko zuten eta horregatik heldu zaizkigu hasierako “g” horrekin. [Las formas “geixen”, “geidxen”, etc. de Buia y Larraskitu pertenecen al pasado de subjuntivo; estas formas verbales perderían su “e” inicial, y por eso nos han llegado con esa “g” inicial].

Los siguientes ejemplos de Larraskitu, tomados de Gaminde (1994: 11, 12), ilustran el uso de *gixen* y *gixien* en pasado perfectivo, es decir, como continuadores del Aoristo Perifrástico:

- (1) *ayuntamentu-e-k* *ifñ-i* *gixen* *bandi-e*
 ayuntamiento-ART-ERG poner-PART AUX.3sg.3sg banda-ART
 ‘El ayuntamiento puso la banda’ [*Udalak ipini zuen banda*]
- (2) *len* *e-san* *egon* *eleja-rik*;
 antes no-AUX.3sg estar iglesia-PARTITIVO
gero *in* *gixien* *ori*
 después hacer AUX.3pl.3sg ésa
 ‘Antes no había iglesia; después hicieron ésa’
 [*Lehen ez zegoen elizarik; gero egin zuten hori*]

Nótese que, en el Aoristo Perifrástico del habla de Bilbao del siglo XVI (documentado en los *Refranes y Sentencias* de 1596 –RS–), el auxiliar dinámico de *egin* correspondiente a la tercera persona de ERG singular era *egia(n)* y no *egien*: cf. los ejemplos (3a) y (3b) abajo. Como apuntaba Azkue (1923–25: 648), parece que la *-e* final de las formas como *egien* > *gixen* es una innovación relativamente reciente. Hay que tener en cuenta que en el habla de Bilbao, y en general en el vizcaíno occidental, el cambio de /a/ a /e/ es regular después de sílaba con /i/ o /u/, si bien *egien* y *euen* también pudieron haber resultado por analogía con las formas terminadas en *-en*: los *Diálogos* de Mikoleta tienen ya *eue* ‘(ob)tuvo’. Otra diferencia entre los auxiliares del habla de Bilbao de los siglos XVI–XVII y los del siglo XX se encuentra en la *-n* final. Mientras que antiguamente la pérdida de *-n* era casi general, en el siglo XX no aparece ese fenómeno (aunque Azkue lo documentara para Barrika a principios del siglo XX).

- (3a) *Iaraunsi* *edo* *yrabac-i* *eguia*
 heredar o ganar-PART AUX.3sg.3sg
 ‘Heredólo o ganólo’ (RS 319)
- (3b) *Oç-a-c* *yl* *eguia* *mayaç-a*, *ta ni ase nenza*
 frío-ART-ERG matar AUX.3sg.3sg mayo-ART
 ‘El frío matólo al mayo, y me hartó a mí’ (RS 535)

La forma *egien* sí que está documentada en el vizcaíno antiguo, pero corresponde a la tercera persona de ERG plural, como en el siguiente ejemplo, (4), de los *Cantares de la Quema de Mondragón*, recogidos en la Crónica de

Ibarguen-Cachopin (cf. Michelena 1964a = *TAV*: 83). (Por lo tanto, la forma **egieen* > *gixien*, en (2) arriba, sería una formación pleonástica innovadora).

- (4) *arma-caz ezin eguien leguez eçer*
 arma-COMIT.PL no.poder hacer.PAS.3pl.3sg.COMP como algo
 ‘Como / porque con las armas no podían hacer nada’ (*TAV*: 83)

Un dato en favor de la hipótesis de que las formas modernas con auxiliares del tipo *gixen* (ilustradas en (1) y (2) arriba) son continuadoras directas del Aoristo Perifrástico –y no, por ejemplo, formaciones más tardías que añadieron el participio de *egin* al auxiliar regular de *edun*, como he propuesto para *gixun*– viene dada por ejemplos de formas tripersonales como los siguientes (Gaminde 1994: 12, 13):

- (5a) *Antonio Artasu-ko-ari koji gixon terrenu-e gobiernu-ek*
 Antonio Artasu-GEN-DAT coger AUX.3sg.3sg.3sg terreno-ART gobierno-ERG
 ‘A Antonio el de Artasu le cogió un terreno el gobierno’
 [*Antonio Artazukoari kendu zion terrenoa gobernuak*]
- (5b) *ayuntamentu-ek orr-eri in gixon etzi-e*
 ayuntamiento-ERG ése-DAT hacer AUX.3sg.3sg.3sg casa-ART
 ‘El ayuntamiento a ése le hizo una casa’ [*Udalak horri etxea egin zion*]

Como puede observarse en los ejemplos (5a) y (5b), las formas auxiliares tripersonales de tercera persona en pasado (*gixon*) parecen con toda probabilidad pertenecer directamente al auxiliar *egin* (y no a *edun* o a una amalgama de éste). Es decir, *gixon* (si no es una formación moderna, sobre la base de *gixen*) sería el resultado de la evolución regular del auxiliar **egion* en un Aoristo Perifrástico. Si *gixon* proviniera de una amalgama de *edun*, esperaríamos encontrar alguna relación con el auxiliar *eutsi*. Cosa que no aparece por ningún lado.

9. EXPANSIÓN DE *EGIN*: SE EMPLEA AHORA EN TODAS LAS FORMAS PERIFRÁSTICAS DE PASADO

Paso ahora a examinar el crecimiento o expansión del auxiliar *egin* en pasado de indicativo. A pesar de la recesión que ha experimentado el auxiliar *egin* en su uso de pasado de indicativo (en Bilbao está confinado a las terceras personas, e incluso en éstas sólo parece emplearse opcionalmente), es remarkable que *egin* también haya experimentado una pequeña extensión en su campo de aplicación.

Conviene recordar que el Aoristo Perifrástico –que, como hemos visto, utilizaba en el euskera occidental el auxiliar *egin* para las formas transitivas, después de haber desplazado al auxiliar *-za-* de esa función– sólo expresaba un pasado perfectivo. El pasado imperfectivo no está nunca documentado entre los significados expresados por las formas creadas con los auxiliares *-di-* o *-za-* / *egin*. El significado de pasado imperfectivo está documentado en euskera arcaico sólo en dos tipos de formas analíticas centrales, a los que hay que añadir un buen número de perífrasis progresivas (mayormente locativas) menos gramaticalizadas. A saber: 1) las formas perifrásticas formadas al combi-

nar el pasado de los auxiliares *joan* (intransitivo) o *eroan* / *eraman* (transitivo) con el Participio (e.g. *etorri zihoan*; *egin zeraman*), que expresaban un pasado acumulativo, o gradual, o habitual, o genérico; 2) las formas perifrásticas formadas mediante la combinación del Participio Imperfectivo (i.e. el sustantivo verbal en caso locativo) y los auxiliares *izan* (intransitivo) o *edun* (transitivo) en pasado (e.g. *etortzen zen* ‘venía’; *egiten zuen* ‘hacia’), que eran –y son– las formas más típicas de pasado imperfectivo, y ordinariamente expresaban –y expresan– un pasado habitual; y 3) las “nuevas” perífrasis progresivas formadas (las más importantes) mediante el mismo sustantivo verbal en caso locativo y una forma de pasado de los cuasi-auxiliares *ari izan*, *egon*, etc. (e.g. *etortzen ari zen*, *etortzen zegoen* ‘estaba viniendo’; *egiten ari zen*, *egiten zegoen* ‘estaba haciendo’), que expresaban –y expresan– un pasado progresivo. Como digo, no había en euskera arcaico un pasado imperfectivo expresado mediante los auxiliares *-di-* o *-za-* / *egin*.

Sin embargo, en el euskera contemporáneo de Bilbao recogido por Gaminde, los auxiliares de tercera persona pertenecientes a *egin* se pueden aplicar no sólo a formas de pasado perfectivo sino también a formas de pasado imperfectivo. En este último caso, la correspondiente forma no-conjugada del verbo es –como cabía esperar– el sustantivo verbal en caso locativo (el Participio Imperfectivo). Así, en el euskera de Larraskitu encontramos ejemplos como los siguientes (Gaminde 1994: 11):

- (6a) *an joten gixen-a ... besoa falta xakon*
 allí tocando AUX.3sg.3sg.REL-ART brazo falta AUX.3sg.a.3sg
 ‘El que tocaba allí ... le faltaba un brazo’
- (6b) *ayuntamientu-e-k pagaten gixen*
 ayuntamiento-ART-ERG pagando AUX.3sg.3sg
 ‘El ayuntamiento lo pagaba’

Los ejemplos (6a) y (6b) nos muestran que el auxiliar *egin*, aunque confinado a las terceras personas, se ha expandido dentro de su limitada aplicación. Dentro siempre de las terceras personas, el auxiliar *egin* se puede aplicar en el habla actual de Bilbao a todo tipo de pasados, tanto perfectivos (con el participio) como imperfectivos (con el sustantivo verbal en caso locativo). Esto supone una pequeña expansión del auxiliar *egin*. No obstante, hay que reconocer que esta aparente expansión tiene como origen la equiparación de las pocas formas conservadas de *egin* con las correspondientes formas de *edun*: ambas pueden funcionar ahora como auxiliares regulares de pasado. Es decir, los auxiliares de tercera persona de pasado pertenecientes a *egin* utilizados en el euskera de Bilbao en indicativo (e.g. *gixen*) son ya completamente sinónimos de los correspondientes auxiliares de pasado de *edun* (e.g. *euen*).

10. CONCLUSIÓN: EVOLUCIÓN DEL AORISTO PERIFRÁSTICO EN EL HABLA DE BILBAO

Los datos del euskera del área de Bilbao recogidos por Gaminde y examinados en el presente trabajo son decididamente interesantes. Éstos nos muestran –con toda seguridad– los últimos vestigios del Aoristo Perifrástico

vasco, los cuales aparecen en el vizcaíno occidental y particularmente en el habla de Bilbao: *ifini gixen* ‘puso’.

Podemos decir que en general, aunque más tarde que en otras áreas, el Aoristo Perifrástico fue aquí también sustituido por el Perfectivo Perifrástico de auxiliares estativos (*ifini neuen* ‘puse’). Esto llevó hacia la uniformización del paradigma de indicativo, de donde casi desaparecieron los auxiliares dinámicos *-di-* y *-za-* / *egin* para quedar los auxiliares estativos *izan* y *edun*. Sin embargo, en las terceras personas transitivas (las cuales presentan una muy alta frecuencia absoluta y suelen ser conservadoras), no ocurrió esta sustitución en el euskera de Bilbao, o al menos la sustitución no ocurrió del todo.

El auxiliar de pasado transitivo de tercera persona ERG singular, que en el Aoristo Perifrástico de Bilbao del siglo XVI era *egia(n)*, se mantuvo y dio lugar a *gixen* por evolución regular, con pérdida de la *e-* inicial. El correspondiente auxiliar de ERG plural, i.e. *egie(n)* en el Aoristo Perifrástico del siglo XVI, parece que tomó un morfema pleonástico dando lugar a **egieen*, y de aquí *gixien*. Son éstos, pues, los últimos restos del Aoristo Perifrástico, todavía empleados en el euskera contemporáneo de Bilbao (Larraskitu, Buia), y que incluyen también formas tripersonales (NORK-NORI-NOR) como *gixon* (< **egion*).

Hay otras formas de tercera persona de pasado también documentadas en el euskera moderno de Bilbao. Además de formas de *edun* como *euen* o *eun*, tenemos también la forma *gixun*, de aspecto muy chocante. Todas estas formas parecen ser sinónimas entre sí y a la vez sinónimas de *gixen* (y sus variantes). Tal variedad de formas complica de manera importante nuestra comprensión de los datos aquí examinados. Sin embargo, creo que es seguro mantener que las formas *gixen* y *gixun* (aun estando ambas relacionadas con *egin*) tienen orígenes muy diversos. En la Sección 7 he propuesto que *gixun* (al igual que *yeun* o *yun*, documentadas también en el área del Gran Bilbao) se originó al amalgamarse un participio extra de *egin* a la forma de *edun* de tercera persona *euen* > *eun*. Por tanto, *gixun* no provendría directamente del Aoristo Perifrástico como *gixen* (bien que podría haber estado favorecida por éste).

Para terminar de describir esta evolución podemos hacer la siguiente consideración aproximada. En el habla de Bilbao, el paradigma de auxiliares se uniformizó para todo el indicativo, pero –interesantemente– de una manera alternativa a la evolución general, manteniendo en parte formas del auxiliar *egin*. Esto viene a reforzar la idea de que los auxiliares *-di-*, *-za-* y –aquí, particularmente– *egin* no necesitan ser (inherentemente) de subjuntivo.

Si dejamos a un lado los auxiliares de tercera persona de *edun* (e.g. *euen*), los cuales son opcionalmente posibles aunque, según los textos de Larraskitu en Gaminde (1994), mucho menos frecuentes que los auxiliares de *egin* (e.g. *gixen*), tenemos el siguiente cuadro. Al extenderse el auxiliar transitivo de terceras personas del pasado perfectivo arcaico (i.e. el auxiliar *egin* del Aoristo Perifrástico *apurtu gixen* ‘rompió’) también al pasado imperfectivo (e.g. *apurtzen gixen* ‘rompía’), se creó una suerte de paradigma *supletivo* para las formas auxiliares de pasado transitivo: dentro de las terceras personas de ABS, las primeras y segundas personas de ERG se forman en el euskera contemporáneo de Bilbao con el auxiliar *edun*, mientras que las terceras personas de ERG se sirven (mayormente) del auxiliar *egin*. Este paradigma supletivo está representado en el esquema de (7), adaptado de Gaminde (1988: 98):

(7) Paradigma supletivo en el auxiliar transitivo de pasado, en Bilbao:

<i>neuen / nendun</i>	<i>gendun</i>
<i>sendun</i>	<i>senduen</i>
<i>gixen</i>	<i>gixien</i>

En cualquier caso, los vestigios del antiguo Aoristo Perifrástico en el euskera de Bilbao (e.g. *gixen*, *gixien*) están *encajados* dentro del paradigma regular de auxiliares transitivos de pasado. No hay una serie paralela de auxiliares dinámicos (*egin*) en pasado de indicativo que sirvan sólo para el perfectivo. Más bien se trata de algunas formas excepcionales (fundamentalmente las “terceras personas”) que se han conservado. Esta situación *conservadora* llevó a esas formas de *egin* a la posibilidad de competir con las formas correspondientes de *edun*. Pero las pocas formas conservadas de *egin* expresan ya el mismo significado y tienen la misma distribución que sus correspondientes formas de *edun* (documentadas en otras localidades cercanas e incluso, aunque más raramente, también en Bilbao), es decir, *apurtu gixen* = *apurtu euen*; *apurtzen gixen* = *apurtzen euen* → *gixen* = *euen*.

REFERENCIAS

- ALDAI, Gontzal, 1994, “Euskararen aditz sistema zaharraz: aspektu oposaketatik modu oposaketara”, *Enseiukarrean*, 10, 67-82.
- , 1998, “A propósito del Aoristo vasco”, *Fontes Linguae Vasconum*, 30, 377-386.
- , 2002, *The grammaticalization of present and past in Basque*. Doctoral dissertation. Dept. of Linguistics, University of Southern California.
- AZKUE, Resurrección María, 1923-25, *Morfología Vasca*. Reimpreso en tres tomos por Editorial la Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, 1969.
- GAMINDE, Iñaki, 1984, *Aditza bizkaieraz. I. tomoa*, Iruñea, Udako Euskal Unibertsitatea.
- , 1988, *Bilboko euskara: Bilbo berbaz berba*, Bilbao, Bilbo Berreuskalduntzerako Koordinakundea.
- , 1994, *Bilboko Larraskituko euskaraz: Lexikoa eta testuak*, Bilbao, Bilboko Udala.
- HUALDE, José Ignacio & Jon Ortiz de Urbina (eds.), 2003, *A grammar of Basque*, Berlin / New York, Mouton de Gruyter.
- LAKARRA, Joseba A., 1996, *Refranes y Sentencias (1596): ikerketak eta edizioa*, Bilbao, Euskaltzaindia.
- LARRAMENDI, Manuel, 1745, *Diccionario Trilingüe del castellano, bascuence y latín. Tomo Primero*, San Sebastián, Bartolomé Riesgo y Montero.
- MICHELENA, Luis, 1964a, *Textos Arcaicos Vascos (TAV)*. Reimpreso en facsímil en Anejos de *ASJU*, XI, Diputación Foral de Guipúzcoa – Universidad del País Vasco, San Sebastián, 1990.
- , 1964b, *Sobre el pasado de la lengua vasca*. Reimpreso en *Sobre Historia de la Lengua Vasca*, Anejos de *ASJU*, X, Diputación Foral de Guipúzcoa, San Sebastián, 1988, 1-73.
- , 1981, “Lengua común y dialectos vascos”. Reimpreso en *Palabras y Textos*, Universidad del País Vasco, Vitoria-Gasteiz, 1987, 35-55.
- SARASOLA, Ibon, 1983, “Diálogos de Micoleta”, in *Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*. Reimpreso junto con *TAV* en Suplementos de *ASJU*, XI, Diputación Foral de Guipúzcoa – Universidad del País Vasco, San Sebastián, 1990, 321-346.
- TRASK, R. L., 1997, *The history of Basque*, London / New York, Routledge.
- ZAVALA, Juan Mateo, 1848, *El verbo regular vascongado del dialecto vizcaíno*, San Sebastián, Ignacio Ramón Baroja.
- ZELAIETA, Angel, 1995, *Rafael Mikoletaren era llaburna*, Bilbao, AEK. (También en: *Eusko Ikaskuntza / Sociedad de Estudios Vascos, Cuadernos de Sección: Hizkuntza eta Literatura*, 7, 133-214).

LABURPENEA

Bilboko euskararen Aoristo Perifrastikoaren azken hondakinak

Artikulu honetan, Bilboko euskarak mantendu duen arkaismo interesgarri baten berri ematen dut. Delako arkaismoa Aoristo Perifrastikoa da, zeina euskara arkaikoan lehenaldi perfektiboa adierazteko erabiltzen baitzen. Zehazkiago, Bilboko euskarak mantendu duen arkaismoa (neurri batean berrikuntza ere badena) *egin* laguntzaile iragankorra indikatiboko lehenaldirako erabiltzean datza. Dena den, laguntzaile hau lehenaldiko forma batzuetan bakarrik mantendu da (batez ere, hirugarren pertsonetan), eta gainera –hiztun batzuentzat behintzat– aukera bat bezala. Hau da, *edun* laguntzaile estatiboko forma perifrastikoak erabiltzeaz gain, adibidez *esan neuen* ‘esan nuen’, Bilboko euskarari *egin* laguntzaile dinamikoari dagozkion forma batzuk ere erabil daitezke; e.g., *esan egien* (edo, zehatzago, *esan gixen*) ‘esan zuen’.

Gako hitzak: Aoristo Perifrastikoa (perfektibo arkaikoa), Bilboko euskara, arkaismoa, hirugarren pertsonak, laguntzaile dinamikoak vs. laguntzaile estatiboak, paradigma supletiboa.

RESUMEN

Últimos restos del Aoristo Perifrástico en el euskera de Bilbao

En este artículo llamo la atención sobre la conservación de un arcaísmo notable en el euskera que aún se mantiene o se ha mantenido hasta hace muy poco en el área de Bilbao. Se trata de la conservación parcial del Aoristo Perifrástico, es decir, de una construcción que se empleaba en euskera arcaico para la expresión del pasado perfecto. En concreto, el arcaísmo que se ha mantenido en el euskera de Bilbao –que en parte también supone una innovación– es el uso del auxiliar transitivo *egin* ‘hacer’ en pasado de indicativo. Hay que reconocer, sin embargo, que *egin* sólo se ha conservado en algunas formas verbales (fundamentalmente en las terceras personas) y además, para algunos hablantes, opcionalmente. Es decir, aparte de usar formas perifrásticas con el auxiliar estativo *e(d)un* ‘haber’, por ejemplo *esan neuen* ‘dije’ (*esan nuen* en euskera batua), en el habla de Bilbao se pueden utilizar algunas formas con el auxiliar *egin*, como *esan egien* (o más específicamente *esan gixen*) ‘dijo’. [Igualmente se puede emplear como auxiliar la correspondiente forma perifrástica de *egien* ‘hizo’, es decir, *egin euen*, dando lugar a una forma compleja tal que *esan egin euen* (o más específicamente: *esan gixun*) ‘dijo’].

Palabras clave: Aoristo Perifrástico (perfectivo arcaico), euskera de Bilbao, arcaísmo, terceras personas, auxiliares dinámicos vs. auxiliares estativos, paradigma supletivo.

RÉSUMÉ

Derniers restes du Aoriste Périphraistique dans le basque de Bilbao

Je voudrais dans cet article attirer l’attention sur la conservation d’un archaïsme remarquable dans la langue basque qui est encore utilisé ou l’était il y a encore quelques temps dans la zone de Bilbao. Il s’agit de la conservation partielle de l’Aoriste Périphraistique, c’est à dire, d’une construction qui était utilisée dans la basque archaïque pour l’expression du passé composé. Concrètement, l’archaïsme qui s’est maintenu dans la langue basque de Bilbao –qui est aussi en quelque sorte une innovation– c’est l’usage de l’auxiliaire transitif *egin* ‘faire’ au passé de l’indicatif. Il faut cependant reconnaître que *egin* n’a été conservé que sous certaines formes verbales (essentiellement à la troisième personne) et en outre, pour certains parlants, de façon optionnelle. C’est à dire à part l’usage de formes périphrastiques avec l’auxiliaire statif *e(d)un* ‘avoir’, par exemple *esan neuen* ‘je dis’ (*esan nuen* en basque batua),

dans le langage de Bilbao on peut utiliser certaines formes avec l'auxiliaire *egin*, comme *esan egien* (ou plus spécifiquement *esan gixen*) 'il dit'. [On peut aussi utiliser comme auxiliaire la forme périphrastique correspondante de *egien* 'il fit', c'est à dire, *egin euen*, donnant lieu à une forme complexe comme *esan egin euen* (o plus spécifiquement: *esan gixun*) 'il dit'].

Mots clé: Aoriste Périphrastique (perfectif archaïque), basque de Bilbao, archaïsme, troisièmes personnes, auxiliaires dynamiques vs. auxiliaires statifs, paradigme supplétif.

ABSTRACT

Last traces of the Periphrastic Aorist in the Basque spoken in Bilbao

In this paper, I call attention to the conservation of a remarkable archaism in the Basque spoken around the city of Bilbao. I am referring to the Periphrastic Aorist, a verbal construction which used to convey perfective meaning in ancient Basque. Specifically, the archaism that has been conserved in the Basque of the Bilbao area (which in part also entails an innovation) is the use of the transitive auxiliary *egin* 'to do' in the indicative past. Yet, it has to be said that this auxiliary is only used in some forms of the paradigm (particularly in the third persons) and –for some speakers, at least– only optionally. That is to say, besides employing periphrastic forms with the stative auxiliary *e(d)un* 'to have', e.g. *esan neuen* 'I said' (*esan nuen* in Modern Standard Basque), in the Bilbao area they can also use some past forms with the dynamic auxiliary *egin*, e.g. *esan egien* (or, more exactly, *esan gixen*) 's/he said'.

Key words: Periphrastic Aorist (archaic perfective), Basque of the Bilbao area, archaism, third persons, dynamic auxiliaries vs. stative auxiliaries, paradigm suppletion.